Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 5:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Patrzcie aby nie ktoś zła za zło komuś oddałby ale zawsze dobro ścigajcie i względem jedni drugich i względem wszystkich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uważajcie, aby ktoś komuś nie odpłacał złem za złe,\* ale zawsze starajcie się o to, co dobre\*\* dla was nawzajem i dla wszystkich.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzcie, aby nie ktoś zła za zło komuś oddałby, ale każdej chwili dobro ścigajcie [i] względem jedni drugich i względem wszystkich. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Patrzcie aby nie ktoś zła za zło komuś oddałby ale zawsze dobro ścigajcie i względem jedni drugich i względem wszystkich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie, aby nikt nikomu nie odpłacał złem za zło, ale zawsze starajcie się o to, co dobre we wzajemnych stosunkach i dobre dla wszystkich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uważajcie, aby nikt nikomu nie odpłacał złem za zło, ale zawsze dążcie do tego, co dobre dla siebie nawzajem i dla wszystkich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Patrzcie, aby kto złem za złe komu nie oddawał; ale zawsze dobrego naśladujcie, i sami między sobą i ku wszystkim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzcie, aby kto złym za złe komu nie oddawał, ale zawżdy, co dobrego jest, naszladujcie jeden przeciw drugiemu i przeciw wszytkim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Baczcie, aby nikt nie odpłacał złem za zło, lecz zawsze usiłujcie czynić dobrze sobie nawzajem i wszystkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Baczcie, ażeby nikt nikomu złem za złe nie oddawał, ale starajcie się czynić dobrze sobie nawzajem i wszystkim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważajcie, aby nikt nie odpłacał złem za zło, ale sobie nawzajem i wszystkim zawsze starajcie się wyświadczać dobro. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważajcie, aby nikt nikomu nie odpłacał złem za zło, ale zawsze starajcie się czynić dobro sobie nawzajem i wszystkim ludziom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Uważajcie, żeby nikt złem za zło nikomu nie odpłacał, lecz zawsze zabiegajcie o dobro i dla siebie wzajemnie, i dla wszystkich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zwracajcie uwagę, aby nikt nie odpłacał złem na zło. Zawsze dbajcie o to, co jest dobre nie tylko dla was samych, ale i dla wszystkich ludzi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czuwajcie nad tym, aby jeden drugiemu złem za zło nie odpłacał, lecz zawsze dobro wyświadczajcie sobie nawzajem, jak i wszystkim ludziom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стережіться, щоб ніхто нікому не віддавав злом за зло, але завжди дбайте про добро одне для одного і для всіх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważajcie, aby ktoś komuś złem z powodu zła nie oddał, ale zawsze dążcie do szlachetnego, jedni względem drugich oraz względem wszystkich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Uważajcie, żeby nikt nie odpłacał złem za zło, przeciwnie, zawsze starajcie się czynić dobrze sobie nawzajem i w ogóle wszystkim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Baczcie, żeby nikt nie oddawał nikomu krzywdą za krzywdę, ale zawsze zabiegajcie o to, co dobre – jeden dla drugiego, a także dla wszystkich innych. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie, aby nikt nikomu nie odpłacał złem za zło. Przeciwnie, starajcie się zawsze czynić dobro—nie tylko sobie nawzajem, ale także wszystkim innym ludziom. |

1. 1) <x>240 20:22</x>; <x>470 5:39</x>; <x>670 3:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:14</x>; <x>550 5:22</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 12:17</x> [↑](#footnote-ref-4)